al-Hasani, Muhammad


32101 066088210

al-Risalah

الرسالة الاولى

فى محو الالفاظ العامية

(٣٠٠ كلمة)

تأليف

محمد الحسنى أفندى

المدرس بالمدرسة التوفيقية

(الطبعة الثانية)

١٣٢٦ هـ — ١٩٠٨ م

اطلع عليها وأصلحها صاحب الفضيلة مولانا الشيخ حمزه فتح الله
المفتش الاول للغة العربية بنظارة المعارف العمومية .

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

ثمن النسخة ١٠ (مليمات)

بالمطبعة الاميرية بمصر
١٩٠٨

Digitized by Google

Digitized by Google





بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى أنزل الفرقان بلسان عربى مبين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين (وبعد) فلما كانت حياة الامم بحياة لغتها وجب على أبناء اللغة العربية تجديد ماعفا من رسومها وأداء لبعض الواجب نظمت ماعثرت عليه من الكلمات العربية المقابلة لبعض الالفاظ العامية فى عقد نفيس سميته (محو الالفاظ العامية) وساعززه إن شاء الله بسمطين يتالقان تالق النيرين أحدهما فى الالفاظ العربية التى يظن أنها عامية والثانى فى الالفاظ العربية التى صحفت أوحرفت فى اللغة العامية وأساله سبحانه أن يوفقنى لخدمة لغة الدين فهو نعم المولى ونعم المعين

(تنبيـــــــه)

ليعلم ان المعرب فى حكم العربى وان شيأ من هذه الالفاظ إن لم يرادف تماما فتقريبا ولو بضرب من التجوز

(RECAP)
Digitized by Google

ملاحظة

الالفاظ التى بين قوسين عربية استعملت فى غير معناها بلا مناسبة

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
أبْعَدِيَّة	ضَيْعَة . مَزْرَعَة
أَجْزَاجِى	صَيْدَلانِى . صَيْدَنانى
(أَزْمَةُ) الهَدْمِ	معْوَل . مِقْرَاع
إِسْبِتَالِيَة	مارَسْتان . مُستشفَى
أُقُوكَاتُو	مِدْرَه . مُحامى
أَلْدِوَان	قُفَّاز
أَمَايِن الجِير	جَصَّاصات
أُوتِيل	فُنْدُق . فُنْتُق . خان
أُوَدَه	غُرْفَة . عِلِّيَّة
أَمِّ الخُلُول	جُمْحُل
أُكْرَة الباب	مِزْلاج . زَلَّاج . مِزْلاق
أَسْكَلَة	مِينَا . مَرْفا . كَلَّاء
أُسْتَرَاد	مَرْقَاه
إِخْص	بَرَحَى (إِخْسَأ)
أَجْزَخَانَة	صَيْدَلِيَّة

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
أُوَرَه	جَبْهة
بَدْلَة (١)	كُسْوة
بَاللُّو	فَنْزَج
بِرْوَاز	إطَار
(بَدَن)	قَرْقَل
بُزْبوز	صُنْبُور
بَرْنيطَه	كُمَّة . أرْصُوصَة . قُبَّعَة
بَشْوَرَه	طَلَّاسَة
بَقَّال	بَدَّال
بِيَادَه	رَجْل . رَجَّالة . شَوْكل . بَيَاذقه
بُهَار	أبَازِير . تَوَابِل . تَقَازِيح . أفَاوِيه . شِمَاط
بُودَقه	بُوطَه
بُقْجَه (٢)	تَخْت . صِوان . فَوْلَف
بُوسْته	بَرِيد
بَدْرُون	سِرْداب
بُوليس	شُرَط . شِحْنه . مَسْلَحَة
بَلَّانه	ماشِطَه

(١) البِذْلة ما يُمْتَهَنُ من الثياب (٢) لم أعثر على ما يفيد أنها معرّبه

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
بَغْبَغَان	بَبَّغاء
(بِطانة الطّاهى)	جُعَاله . جِعَال
(بَحْر) السّنة	غُضُون . أثناء
بُقُوطى	قَفْعَه
بَلْطُو وما أشبهه	مِيثَرَة
بُوفيه	خَوَرْنَق
بِيره	جِعَة . مِزْر
بِرَافو	مَرْحَى ـ بَخٍ بَخٍ
بِز	ثَدْى (للمرأة) . طُبْى . ضَرْع
بَسْطِرْمَه	وَشِيق
بُويَة الجِزَم	يَرَنْدَج
بَرْجَل	دَوّاره
بُرُنْز	شَبَه
(درهم) بَرّانى	زَيْف
بَيْرَق (راية)	عَلَم . صَلِيب
بَيَاض البيضه	آح
بُق	فَم . حَنَك
بُقْسُماط	جَرْزَم
تَخْتَة	سَبُّورة . سَفُّوره

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
تُرْباس	مِتْرَس
تَصْبيره	سُلْفَه . لُمْجَه
(تخت) المَمْلَكة	قَصَبة . كُورَه
تحويل الفلوس بالبريد أوغيره	سُفْتَجه
تكعيبَة العنب	عَريش . مِرْزَح
تَنْدَه	زِفْن
(تَبْييض) الكتاب	تَطْريس
تَرَسينَه	طُنُف . كُنَّه . مَشْرُبَه
تُرْبيد	حَرَّاقات
تِرْتوار	بَرَازيق
تكِيَّه	مَلْجَأ (رِباط مُوَلَّد)
تَشْخير	غَطيط
تقَاوى	بَذْر . صَوْلَب . صَوْليب
تَرابيزَة الاكل	خِوَان
تَخْتَروان	هَوْدَج . ظَعينَة
تَسْقيَّه	ثَريد
(تُبَّاع العَسْكر) حملة الجيش	داجَة
جُرْنال (جَرِيده)	صَحيفة . مَجلَّة
جِير	جِصّ

Digitized by Google

الالفاظ العربية	الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية
صَيْقل	جُنْدَجْلى ـ غُنْدَغْلى
جُمْحُل	جُنْدُفلى
خُذْرُوف	جُعْران (شبيه بالدُّوَّامة وله صوت)
كَأنَة	جَرَبَنْدِيَّه
قَطَر	جشْنى
صَنْدَلة	جَزْمَة
مَكْس	جُمْرك
تَميمَة	حجاب
قُرْط . رَعْثَه (شَنْف قُرْط اعلى)	حَلق
طِنْجير . طَنْجَرة	(حَلَّه)
بَيَّـاب	حَملى
صُنْبُور استعمال مجازى	حَنَفيه
عَسَل اللُّبنى	حَصَى لبان
ثُبْنَـه	(ملء) حِجر
مُتَطَبب طَبِيب نِسْطاس نِطِّيس نِقريس	(حَكيم)
إِتْب . مِئْتَبَه	(حَرْمَلَة)
لِص . رَصَدى	حرامى
خِنْزِير	حَلُّوف
كَفْت . جَشِيب	(خبز) حاف

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
خمّاره	حَانَة . حَانُوت
خَمْسَه وخميسَه	الكَحْلَة
خَفّاف (حجر الحمام)	نَسَفَه . نَسيفه
(ختم الجرن)	رَوْسَم
(خُوخَه)	رِتَاج . خَوْخَة
(دولاب الكتب)	قِمَطْر
دَسْتَه	دَسْتَجَة
درَبْزين	جَلْفَق
دلِع	كَفَن
دَرقيل	دُلْفين . تُخَس . دُخَس
دَرْفَه	مِصْرَاع
(دُسْتُور الجحر)	قِلَعه
دُحْريج	شَيْلم
دَجَنَة المنجد	مِضْرَب
رَهوان	بُؤَب . رَهْوان
رق . تار	دُفّ
روماتزم	رَثْيَة
رَصَدْخانه	مَرْصَد . مَرْقَب
زهرية أى صحبة ورد	كُثْنَة

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
(زاوية النجار)	كُوس
زُغُطّه	فُوَاق
زَلُّومَة الفيل	خُرْطُوم
زيطَه	جَلَبَه . ضَوْضاء
زَرْبِيه (زَرْب)	وَشِيع
زَمْزَمية	مَزَادة
زَنّ الذُّباب	طَنِين
(سِبَاخ)	سَمَاد
سَبَت	سَلّة
سَوَارى	فُرْسان
سَرَاى	قَصر . صَرْح . جَوسَق . أُطُم . طِرْبال . أجَم
سَلَبة	رِشَاء
سكرتير	نامُوس
سَلَاملك	بَهْو
سُبَاطه	عُرجون . عِذق . قِنْو . كِبَاسة
سَنَد	قطّ
(ستائر بالهيئة المعتادة)	سَجْف
سُرُوجى	سَرَّاج
(سَيف المنبر)	مِخْصَره

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
سنّاره	شصّ
سَنطة ـ سِلّاية	مَشْط
سَلَخَانه (١)	مَجْزَر
سَجَات	صَنْج
سَلَطَات	جَوَارش . كَوَامخ
سَطُور	شُفْرَة
(ساقية) (٢)	دُولاب . منَجنون
سلسلة الظهر	فَقَار . خَرَز
شَنْطه	عَيبَه . دُرْج . مَثْبَنه
شلْته	مَنْبَذه . نَضِيْدَهْ
شوَال	جُوالق . غرارَة . زنْبيل
شمْسيه	بُرْطُلّة . إطْنَابَة . مِظَلّة
شَبك وزِمَال	وَشيجَه
شَطْب	تَرْمِيج
شُونة الحيوان	زَرِيبَه . حَظِيره
شُل	جُلّ
شَرنَقه	فَيْلَجَة

(١) المِذبح السِّكين الذى يُذبح به والمَذبح الحُلقُوم (٢) ساقية قناة صغيرة

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
شَرَاب	جَوْرَب
شَمّـاعه	غدان . مشْجَب . مِشْجَر
شَكْمَجيه	عكَم . سَفَط
شَكْمَة	كُنَّة
شُوشَه	قُصّة . نُصّة
(شُبّاك شواء اللّحم)	سَفُّود
شَخاشِيخ الدُّف	صُنُوج
شريط اللَّمْبَه	فتيلَة . ذُبَالة
شَنَب	شَارب
شَرْخ الحائط	خَلل . فُرْجَه
شَرْمُوطَة	خِرْقَة
شَمعدان	مائِلَه
شِبْشب	قَفْش
شُورْبه	حَسَاء . حَسيَّة
(صُحْبة بَقْل)	بَاقَة . وَزْمة . وَزم
(صحبة أزهار)	كُثْنَة . رُعْلَة . نَوَرْدَجَة . رَمْش
(صَنية)	خوان . مائدة . سمـاط
(صِوان)	فُسْطاط . سُرادِق . خَيْمة
صُديرى	قِلْعٌ . صُدَير

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
صَفَار البيض	مُحّ
صالون	بَهْو
ضَرَاضير الاسنان	لِثَة
طُرَّة الملك	طُغْراء
(طُرَّة) اللعب	مِخْراق
طَقْس	جَوّ
(طَمْى)	غَرِين . غِرْيَن . غِرْيَل
طابور	صَفّ . تابور
طَازَة	طازَج
طُلُومبة الحريق	مِضَخّه . مُطْفِئَة
طَقّه	أزْمَة . وَزْمة . وَجْمة . بَزْمَة
(طَرْحَه)	لِفَاح
(طاقة)	كَوّة
طقيه	سَكْبَة
(طَرْح) النَّخل	كُشّ . لِقَاح . طَلْع
طاولة اللعب	نَرْد
عُمـاص	غَمَص . غَبَص . رَمَص
عائلة	أسْرة . عِتْرَة . أهْل
عربجى	حُوذِى

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
عربية	عَجَلة (عربة مجاز)
عاصمة	قَصَبَة كُورَة
عِزْبَة	دَسْكَرَه
عَديل	سِلْف . ظَأب
عُزُومَة	دَعْوَة
عَفَارِم	بَخٍ بَخٍ ـ مَرْحى
عَفْش	أثَاث
عربخانه	إصطبل
عصا الحديد ـ عُود الفرن	مَحَشّ
(غذاء الظهر)	كَرْزَمَه
غُمُوس	إدَام
فَنَار	مَنَار
فاوريقه	مَعْمَل
فشّه	رئة
فاوريقة النسج	طِرَاز
فَرْقَلّه	سَوْط . دِرّة
فتورة الحساب	بَرْنامج
فَزُّورة	أُحْجِيّة
فُلُوكَة	قارِب . فُلْك . زَوْرَق

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
فَسْقِيَّه	فَوَّارَة (نَضَّاخَة مجاز)
قنال	قَنَاة . تُرْعَة
قَصَّبِيَّه	وَزْوَز
قَصْرِية ريحان	أصيص
قُشْلاق	ثَكْنَه . مُعَسكَر
قصرية البول	مِبْوَلة
قُنْصُل (١)	جاثليق
قِبْطان	رُبَّان
(قالَب الحِذَاء)	فُرْزُوم . قُرْزُوم
قَزَان	مِرْجَل
قِدَّةالبنَاء	إمام
قَمَرَة الرُّبَّان	سَلُوقِيَّة
كوبرى	جِسْر . قَنْطَره
كالون	قُفْل
كُردان	مَنْجَد
كَلْسُون (لِبَاس الحمـام)	تُبَّان
كُلُوب	نادى . نَدِىّ . مُنْتَدى
كَرْدلة (خيط البناء)	زِيج . مِطْمَر . مِطْمار

(١) يفيد شرح القاموس أن القنصل هو الجاثليق

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
كُبَّايه	بُوقال . كُوب . طَرْجَهاره
كرباج	سَوْط . مِسْوَاط
كاسات المزين	مِحْجَمَة
كَرْدُون	طَوْقٌ . سِياج
كُوايِرة	وباء . طاعون . هَيْضة
كَلَار	صُوبَه
كرانيش البناء	دوَاخل
كُوشَة العَرُوس	مَنَصَّة . حَجَلَه
كتالُوج	فهرس
كُرِّية خيط	كُبَّه
كَنَبيهة جلد	مِسْوَر . مِسْوَرَه
كَمَرِيرة	قَهْرُمانة . كَذْبانُونة
لبَّـه	سِدْل . قِلَادَة
لَمْبَـه	مِصْباح . سِرَاج . نِبْراس
(لوح النساف)	مِقْفَلَةٌ
لَفَّة الصَّغير	قُمْعُوط . قِمَـاط
(لعبة الحصان)	قُفَيْزى
(لِعبة الكُره)	كُجَّه
لعبة مقعد السلطان	الجعرّى

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مَدَق الطريق	مِدْعاس . مِدْعَس
مُونَة	مِلاط
معدّيه	مَعْبَر
مذره	مُرْدى
(مقدّم) الفعله	رَهين
مَنْقَد	أطيمَة
مَطْوَه	مِبْرَاه
مَلْكُوف	حَشِيَّه . مِحْشى
(مشق)	نُمُوذَج
مقشّه	مِكْنَسَه
مِضْرَب الكُرَة	طَبطَابه . مِيجار
ماجور	دَسِيعَه . قَعْن
مَحارة البَنّاء	مَسَحَّه
مريسه	غُبَيْراء
مَصَبَّع	سَفُّود
مجدل البناء	سَفيفه
مُورَدَه	فُرْضَه
(مبلغ)	زُهاء . مِقْدار . طَلْع
مزين	حَجّام . حَلّاق

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مَصطبه	طَلَل . مِصْطبَة
مقطف	تَوْج
مَرجونة الدجاج	خُمّ
مطلاع النخله	حابول . راقول . طَوْق
مَنَجِّد	نَجَّاد
مَعية	بِطانَة . حَشَم . حاشِيه
مَضربيَّه	دُوّاج . دُوَاج
(مصلحة الفرن)	طَرِيدَة . مِطردة
مَنَشّه	مِذَبَّة
مَنْدَره	ثَوِى . صاعَة
ماهيَّة	وَظيفة . رِزْق . مُرْتَزَق (١)
مَرَبّه	رُبّ . مُرَبَّيات
مِذْوَد	معْلَف
مَكّوك النَّسَّاج	وَشيعَه
مَطْوة النساج	وَشْعٌ . حَفّ
مَلَّة قَلَم	مُدَّة
مَشْنَمَة	خَناق
مَكَشّر	عَبُوس

(١) المرة رَزْقَة والجمع رَزَقات

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مُوبليات	أثاث المنزل . أمتعه
نَمُوسيَّه	كِلَّة
ناف	نِيْر
نَبَايِل	أساوِر
نفير	بُوق . ناقُور
نُوتَه	كُنَّاشَه
نَحلة اللعب	دُوَّامَه
نَشان التعليم	دَرِيئَة
نَبُّوت	هِرَاوة
نُشُوق	سَعُوط
نَجَفه	ثُرَيا مجاز
نَغَشُوش	خَيْشُوم
نِنِّي العين	انسان العين
هِلْب السفينه	أنجر
هلب البئر	حِضْرِم
هباب المصباح	سِنَاج
هُدُوم (١)	مَلابس . ثياب

(١) الاهدام الثياب البالية

Digitized by Google

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
هباب القدر	سُخَام
وش (الفرش)	ظِهَارَه . سَمْط
ويركو	ضَرِيبَه . خَرَاج . إتاوَه
وَصْل	قِطّ
وجَاق الطَّبَّاخ	مَنْصَب
وَش الشجر	حَفيف
ياقة القميص	بَنِيقة . زِيق . لِبْنَـه . سُبْجَه
يَشْمَق	لِفام

(تم)

(نمرة ٢٧٤٦/٩٠٨/١٠٠٠ ن)

Digitized by Google

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37
H. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS

Digitized by Google

32101 066088210
RECAP
278
-36
Digitized by Google